

74.05B

SESSION 2007

---

Filière BCPST

LANGUE ETRANGÈRE II

---

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

---

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

**Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.**

Cette épreuve comporte une version (*15 points*) et éventuellement une question (*5 points*) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand .....	2
Anglais .....	3
Arabe.....	4
Chinois .....	5
Espagnol .....	6
Italien.....	7
Japonais.....	8
Portugais.....	9
Russe.....	10
Grec .....	11
Latin .....	12

Tournez la page S.V.P.

## ALLEMAND

### Version (15 points)

#### *Nur Deutschland beharrt auf dem Ausstieg aus der Kernenergie*

Die deutsche Regierungsposition zur Kernenergie steht in einer Broschüre des Bundesumweltministeriums: Sie sei unrentabel, trage nicht zum Klimaschutz bei und verhindere »Investitionen in moderne effiziente Kraftwerke«. Daher: »Die Zukunft liegt nicht darin, eine Risikotechnik aus der Mitte des vergangenen Jahrhunderts wiederbeleben zu wollen.« Für die anderen Staaten ist Kernenergie dagegen selbstverständlich ein Element im künftigen Energiemix, neben Gas, Öl, Kohle, erneuerbaren Energien sowie den Techniken zur Steigerung der Energieeffizienz.

Mehr als zwei Dutzend Staaten arbeiten bei der Entwicklung neuer Kernreaktoren zusammen, die mehr Sicherheit und Wirtschaftlichkeit bieten sollen. In Deutschland jedoch haben sich Großforschungszentren von der scheinbar zukunftslosen Energietechnik verabschiedet, wie viele Hochschulen: Die Zahl der Studenten im Bereich der Kernphysik ist stark zurückgegangen. Selbst Kritiker der Kernenergie warnen vor einem Mangel an Personal und Sachkenntnissen. Denn auch beim geplanten Atomausstieg werden Nukleartechniker aus Sicherheitsgründen noch jahrzehntelang gebraucht. Sonst muss man künftig hierzulande erfundene Technik aus Südafrika oder China reimportieren.

Nach *Die Zeit*, 28. September 2006, Nr. 40

### Question (5 points / au moins 100 mots)

Ist ein Ausstieg aus der Kernenergie für Sie heute überhaupt denkbar? Begründen Sie Ihre Antwort!

# ANGLAIS

## I. VERSION (15 points)

Sharks living around the coral reefs of Australia's Great Barrier Reef (GBR) face imminent extinction unless urgent action is taken to protect them from fishermen and poachers, according to the first study of the animals' survival on the GBR.

Densities of grey reef shark<sup>1</sup> and whitetip shark<sup>2</sup> are down by as much as 97% in parts of the GBR that are fished compared to areas where fishing vessels are banned. So says Howard Choat, who carried out the study with colleagues at James Cook University in Townsville, Australia. Fishing vessels are banned from "no entry" zones, which make up only 1% of the Great Barrier Reef World Heritage Area.

The numbers of large fish like sharks are notoriously difficult to monitor compared to more abundant, smaller fish. Connolly and his colleagues got around that problem by conducting a census of the animals over larger areas than are commonly used to census fish. They then used estimates of birth rates and lifespan to predict population size for the two shark species over the next 20 years.

Choat's team predicts that numbers of grey reef shark will continue to decline at the rate of 17% per year, and the numbers of whitetip shark by 7% per year, unless urgent measures are taken to prevent over-fishing.

"The fishing pressure on sharks is increasing dramatically. The total biomass of reported shark catches on the GBR has increased four-fold in the last decade," says team member Sean Connolly. Sharks are fished for meat, or for their fins, which are sold to Southeast Asia for soup.

Although the sharks are not in imminent danger of extinction, they are at the top of the coral-reef food chain, and play a key role in maintaining the health of its ecosystem – a role they will not be able to perform if their numbers fall below a critical level.

Rachel Nowak

Adapted from *New Scientist*, 5 December 2006

(1) requin gris de récif

(2) requin à pointes blanches

## II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

Is it possible to take into account environmental problems while safeguarding economic interests?

## ARABE

### I- VERSION (15 points)

#### الرسالة

وأنا السبب في ذهابه إلى فرنسا... لماذا أنا السبب؟ هو الذي أراد الذهاب إلى هناك لأنه لم يجد عملاً هنا. لو توفّر عمل في بلادنا لما ذهب أحد إلى فرنسا. من ذا يحبّ حياة الغربة؟ كلّ الذين هاجروا الوطن هاجروه مضطرين. عدم الشغل هو السبب لست أنا... كادت دموع الأب أن تسيل وهو يحدث نفسه... ساد الصمت بين الزوجين الشيخين فترة من الوقت... ولم تشأ الزوجة أن تستأنف الحديث... فقد انخفضت درجة إلحاح الأسئلة التي كانت تتزاحم في نفسها، وأخذ يعود إليها هدوءها الحزين وصمتها، وبالرغم من أنّ شكوكاً كثيرة كانت لا تزال تعتمل في نفسها حول موضوع الرسالة... على أيّ حال فكّرت أن تتقطع عن الأسئلة وأن تلتزم الصمت. أن تصبر... لأنه لا يستطيع أن يكتب ما وصله من أخبار إلى ما لا نهاية...

- أتدرين ماذا فعل ابنك؟

فأجابت بدهشة وذعر:

- وماذا فعل؟

فقال بأسى:

- إنه تزوّج.

- تزوّج؟ بمن تزوّج؟

- تزوّج بفرنسيّة.

- بفرنسيّة؟ يا للعار!

- نعم، تزوّج بفرنسيّة، ونحن ننتظر رجوعه منذ سنة وأسابيع.

- يا للعار! تزوّج بفرنسيّة وترك خطيبته وابنة عمّه، ترك سعديّة أجمل الفتيات؟ يا لعقوقه...

عبد الحميد بن هدّوّة

"الكاتب"

### II- QUESTION (5 points)

- ما هي، في رأيك، أسباب الهجرة والاعتراب في عصرنا الحالي؟

## CHINOIS

你知道自然保护区吗？自然保护区是动物和植物的家园。建立自然保护区，是为了保护原始的生态系统，珍稀野生动物，奇特的自然景观和历史遗迹，使它们免遭人类活动的破坏。世界上第一个自然保护区是美国的黄石国家公园。它建于1872年，面积达8000平方千米。公园里有数以千计的温泉，喷泉和泥山还有各种各样的珍稀动物。

现在，全世界已经建立了许多自然保护区。

我国现有自然保护区600多处，面积达40万平方千米。其中吉林长白山，新疆博格达峰，四川卧龙，湖北神农架等8个自然保护区，参加了国际“人与生物圈保护网”，属于世界级的自然保护区。

II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

自然保护区有什么用处？

## ESPAGNOL

### 1) Version (15 points)

Quienes van al mar y prefieren pasar sus vacaciones de espaldas a la playa

Los toboganes y las piscinas reemplazaron a los castillos de arena. El Wi-Fi, los masajes, las canchas de tenis y el gimnasio mantienen a los jóvenes bien lejos de las olas. El mar y la arena siguen ahí, pero algo olvidados.

"El agua del mar es fría y hay viento. La verdad es que no nos movemos de acá", cuenta, desde una reposerá al lado de la piscina, Daniel Creggetti, que vino desde la Capital a pasar sus vacaciones en Punta Mogotes. "Este año inauguramos unas cabinas de Internet porque la gente no dejaba de pedirnos", describe el dueño del lugar con mirada de asombro. Y agrega: "La gente viene acá de vacaciones y no se desconecta de todo lo que hace en la ciudad".

"Aprovecho que hay Wi-Fi para chatear con mis amigos que están de vacaciones en otros lados", dice Belén Hezze, de 25 años, quien asegura que odia el mar porque la arena ensucia. Lo urbano parece ser la preferencia de los turistas, que escapan de la ciudad y supuestamente vienen a disfrutar de la playa aunque lejos, siempre lejos del mar.

D'après *La Nación* (Argentina), 29 de enero de 2007

### 2) Question, 100 mots minimum (5 points)

¿Por qué resulta irónica la descripción de los viajes "al mar" en este artículo?

## ITALIEN

### Version (15 points)

#### *L'Italia ratifica la convenzione Unesco sulla diversità culturale*

Anche l'Italia ha ratificato la Convenzione Unesco sulla Protezione e promozione delle espressioni della diversità culturale : con la ratifica del parlamento del 31 gennaio il nostro Paese è così divenuto membro della Convenzione Unesco sulla Protezione e promozione delle espressioni della diversità culturale (20 ottobre 2005). Il processo di ratifica è stato rilanciato dal ministero per i Beni e le Attività culturali in collaborazione con il ministero degli Affari Esteri. La Convenzione rappresenta un ulteriore momento di crescita dello scambio culturale a livello mondiale. Tra i vari principi enunciati, la Convenzione parla di diritto alla cultura come uno dei diritti fondamentali dell'uomo (...) e per la prima volta inserisce la cultura nel diritto internazionale. □« Grazie alla ratifica della convenzione sulle diversità culturali - commenta il sottosegretario Danielle Mazzonis – l'Italia entra a far parte di un gruppo di stati che a livello internazionale e con la forza dello strumento Unesco, vogliono promuovere valori universali di inclusione sociale, integrazione culturale e sviluppo solidale ». Ora il passo successivo, spiega il sottosegretario ai Beni Culturali, sarà designare un referente a livello nazionale. Quindi saranno eletti i componenti degli organi attraverso cui la Convenzione riceve attuazione : la Conferenza degli stati parte e la Conferenza intergovernativa, composta da 18 membri, a cui l'Italia si impegna a partecipare. Il ministero, anticipa il sottosegretario ai Beni Culturali, sta discutendo la possibilità di organizzare il prossimo anno una Conferenza internazionale in tema di multiculturalismo, da realizzare nell'ambito del programma comunitario "Anno europeo del dialogo interculturale 2008".

*Il Sole 24 Ore, S. Bio, 3 febbraio 2007*

**Question (en Italien, 5 points, 100 mots minimum) :**

Quali argomenti si possono invocare per difendere la diversità culturale ?

# JAPONAIS

## I. VERSION (15 points)

はつめいおう の てんさい  
発明王エジソンが述べたという「天才」についての有名な言葉がある。「天才と  
は99%のパースピレーション (発汗) と、1%のインスピレーション (靈感) に  
よってできるものである」。ほとんどは汗と努力によるもので、まれに靈感が閃 (ひ  
らめ) くと読める。

このエジソンについて、日本初のノーベル賞を受けた湯川秀樹博士が自著に書い  
ている。「自分の才能が発現することにたいする方法論的な意識というか、どうし  
たらいいかというようなことは、ほとんど考えなかったという場合のひじょうに  
典型的な例だと思えますね」 (『続々 天才の世界』小学館)。

はかせ けいけんてき ちよつかんがた  
博士によれば、エジソンは「経験的な直観型の天才」だという。その湯川博士が、  
すえ おとず ひらめ みちび ちゅうかんし りろん  
努力の末に訪れた閃きに導かれ、あの中間子理論にたどりついたころのものとみら  
れる日記が本紙で公開された。

27歳の博士が、生まれた子の名前を決めたり、大学内の野球大会で奮闘したり  
しながら理論を詰めている。日記のコピーを見ると、後に中間子と名付けられる  
りゅうし くり かえ とうじょう ぶつりがくしゃ  
粒子が、「 $\Xi$  (ガンマダッシュ)」の記号で繰り返し登場する。天才物理学者の  
しこう あと どうじ しんこう  
思考の跡が、いわば同時進行で見える。

エジソンは「私の言葉が誤解されてしまったようだ」とも述べたという。「99  
%の汗ばかり強調されている..... 99%の汗が実るのは、1%の閃きを大切にした  
ときなのだ」 (ヘンリー幸田『天才エジソンの秘密』講談社)。

湯川博士の汗と努力が実ったのも、1%の閃きを逃さなかったからこそなのだろ  
う。その汗に、野球で流した汗が入っていたかどうかは、小さな謎だ。

d'après le journal *Asahi*, 24/01/2007

## II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

テキストによって才能と努力についてまとめて下さい



## PORTUGAIS

### Version

#### Identities múltiplas

A questão da identidade é uma questão que se coloca sistematicamente para nossa inteligência. A nossa *intelligentsia*, a nossa intelectualidade. Para quem essa questão se coloca? Para o imigrante, por exemplo, o país bom é o país perdido, porque é o país imaginário. Então, por mais que se diga..., por mais que se adote, que ele goste do país de chegada, o país de chegada é sempre insatisfatório. O filho do imigrante está sujeito a alguns imperativos que vêm do imigrante na seguinte ordem: esquece-te, por exemplo. O imigrante aposta no futuro, e pelo passado ele pouco se interessa. Ainda que ele faça apologia do seu país, ele tende a esquecer a travessia. [...] O filho do imigrante acaba sujeito a certos imperativos ligados à imigração, como esquecer o passado e fazer o futuro. Na cidade, o imigrante supervaloriza o futuro e esquece o passado. É assim que explico o fato de que essa cidade, São Paulo, tenha sido arrasada, quer dizer, que o mercado tenha sido privilegiado em detrimento da memória.

Intervenção de Betty Midlan, *São Paulo-Paris. Modo de Usar / Mode d'emploi*, projeto São Paulo 450 anos - Paris, Colóquio em São Paulo, ed. Sesc, 2005.

### Question

Analisando esta intervenção de Betty Midlan, brasileira, que comentário pode fazer sobre a dialética da imigração, oscilando entre esquecimento do passado e aposta no futuro?

## RUSSE

---

### Электронная оппозиция

Не случайно Интернет получил название «пятой власти» – по аналогии с исполнительной, законодательной, судебной и медийной (прессой). Эта власть, однако, – оппозиционная. Сеть полна альтернативной информации, которая противоречит официальной, не поддается никакому контролю и нарушает привычный для кого-то уклад жизни. Понятно, что это вызывает раздражение как у властей, так и вообще у многих авторитетов, которые до недавнего времени считались непререкаемыми.

Так, в стране политической цензуры и строгих нравов – Иране – свободомыслящие журналисты все чаще прибегают к Сети. В виртуальном пространстве находятся и другие нонконформисты – разведенные женщины, поклонники рок-музыки, студенты. После того как некоторые иранские «блоггеры» подверглись преследованиям, большинство активных «интернавтов» в стране пользуются псевдонимами. Тогда власти ограничили официально разрешенную скорость Интернета до 128 килобайт в секунду. Этого недостаточно, чтобы смотреть видео, но хватает для распространения критических текстов. Прежде новый фильм должен был сначала пройти в кинотеатрах, через полгода появлялся на DVD, и лишь через год его показывало телевидение. Сегодня автор может сразу вынести созданный им киношедевр на суд миллионов кинозрителей в Интернете и ждать вердикта.

Музыканты больше не затрудняют себя организацией гастролей или записью диска, а сразу размещают свои шлягеры на сайтах «peer to peer». Если повезет, то завоеванная «явочным порядком» популярность позволит им затем вести переговоры с продюсерами «с позиции силы».

Как карточный домик развалились существовавшие веками правила игры. Границы свободы слова раздвинулись до беспредельности. Ни у кого больше нет эксклюзивного права «вещать» с трибуны, никто больше не может «отсеять» нежелательных лиц из списка ораторов. Кое-кому есть от чего прийти в панику!

***К.М. РУССКАЯ МЫСЛЬ №1 (4632), 12 – 18 января 2007***

### QUESTION

(réponse en 100 mots)

Считаете ли Вы, что Интернет положительное явление в нашей жизни?

## VERSION GRECQUE

### UNE ACCUSATION ABSURDE

*Le client de Lysias est accusé par son adversaire d'avoir prémédité sa mort pour pouvoir profiter seul de la compagnie du jeune Théodote, dont tous deux étaient épris.*

Λέγει δ' ὡς ἡμεῖς ἦλθομεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν τούτου ὄστρακον ἔχοντες, καὶ ὡς ἠπειλουν αὐτῷ ἐγὼ ἀποκτενεῖν, καὶ ὡς τοῦτό ἐστιν ἡ πρόνοια. Ἐγὼ δ' ἠγοῦμαι, ὦ βουλή, ῥάδιον εἶναι γνῶναι ὅτι ψεύδεται, οὐ μόνον ὑμῖν τοῖς εἰωθόσι σκοπεῖσθαι περὶ τῶν τοιούτων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν. Τῷ γὰρ ἂν δόξειε πιστὸν ὡς ἐγὼ προνοηθεὶς καὶ ἐπιβουλεύων ἦλθον ἐπὶ τὴν Σίμωνος οἰκίαν μεθ' ἡμέραν, μετὰ τοῦ μειρακίου, τοσούτων ἀνθρώπων παρ' αὐτῷ συνειλεγμένων, εἰ μὴ εἰς τοῦτο μανίας ἀφικόμεν ὥστε ἐπιθυμεῖν εἰς ὃν πολλοῖς μάχεσθαι ;

LYSIAS

## LATIN

### Prise de Noviodunum par César.

César rencontre quelques difficultés lors de la prise de Noviodunum du fait de l'arrivée de Vercingétorix.

Vercingetorix, ubi de Caesaris aduentu cognouit, oppugnatione desistit<sup>1</sup> atque obuiam Caesari proficiscitur. Ille oppidum Biturigum positum in uia Nouiodunum oppugnare instituerat. Quo ex oppido cum legati ad eum uenissent oratum ut sibi ignosceret suaeque uitae consuleret, arma conferri, equos produci, obsides dari iubet. Parte iam obsidum tradita, cum reliqua administrarentur, centurionibus et paucis militibus intromissis qui arma iumentaue conquirerent, equitatus hostium procul uisus est, qui agmen Vercingetorigis antecesserat. Quem simul atque oppidani conspexerunt atque in spem auxilii uenerunt, clamore sublato arma capere, portas claudere, murum complere coeperunt. Centuriones in oppido cum ex significatione Gallorum noui aliquid ab eis iniri consilii intellexissent, gladiis dstrictis portas occupauerunt suosque omnes incolumes receperunt. Caesar ex castris equitatum educi iubet, proelium equestre committit ; laborantibus iam suis Germanos equites circiter CCCC submittit. Eorum impetum Galli sustinere non potuerunt.

CESAR.

---

<sup>1</sup> Vercingétorix était en train d'assiéger Gorgobina, une place tenue par des Gaulois alliés de César.